



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VII — Nr. 273

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 23 noiembrie 1995

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECRETE ȘI LEGI			
303.		Acord	
— Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de colaborare culturală și în domeniul învățământului dintre România și Spania, semnat la București la 25 ianuarie 1995			
	1		4-6
108.		366.	
— Lege pentru ratificarea Acordului de colaborare culturală și în domeniul învățământului dintre România și Spania, semnat la București la 25 ianuarie 1995			
	2		7
Acord		HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
de colaborare culturală și în domeniul învățământului între România și Spania			
	2-3	927.	
365.		— Hotărâre privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Modernizarea instalației de centralizare electrodinamică și bloc de linie automat din Stația de cale ferată Ploiești—Sud, județul Prahova”	
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de colaborare culturală și în domeniul învățământului dintre România și Spania, semnat la București la 25 ianuarie 1995			
	3		7
★			
109.		928.	
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Londra la 13 iulie 1995			
	3	— Hotărâre privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Alimentare cu apă sat Vânjuleț, comuna Vânjuleț, județul Mehedinți”	
			8
		929.	
		— Hotărâre privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Alimentare cu apă comuna Ciugud, județul Alba”	
			8

DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de colaborare culturală și în domeniul învățământului dintre România și Spania, semnat la București la 25 ianuarie 1995

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Acordul de colaborare culturală și în domeniul învățământului dintre România și Spania, semnat la București la 25 ianuarie 1995.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituția României, contrasemnăm acest decret.

PRIM-MINIȘTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

PARLAMENTUL ROMÂNIEI**CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Acordului de colaborare culturală
și în domeniul învățământului dintre România și Spania,
semnat la București la 25 ianuarie 1995****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul de colaborare culturală și în domeniul învățământului dintre România și Spania, semnat la București la 25 ianuarie 1995.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 26 septembrie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

ION SOLCANU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 30 octombrie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ADRIAN NĂSTASE

București, 21 noiembrie 1995.
Nr. 108.

A C O R D**de colaborare culturală și în domeniul învățământului între România și Spania**

România și Spania,
animate de dorința de a întări relațiile de prietenie existente între cele două țări
și,
dorind să dezvolte cooperarea în domeniile culturii, învățământului și științei,
au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile vor dezvolta cooperarea între instituțiile culturale, de învățământ și știință din cele două țări. De asemenea, vor favoriza și vor promova difuzarea limbilor și culturilor lor.

ARTICOLUL 2

Cele două părți vor favoriza și vor sprijini schimbul de activități culturale și artistice, precum și de experți în arte plastice, teatru, muzică, film, literatură, biblioteci, muzee și arhive, în alte sfere culturale, în baza programelor, protocoalelor și a altor documente de lucru care se vor încheia direct între acestea.

ARTICOLUL 3

Părțile vor promova colaborarea între instituțiile din domeniul conservării și utilizării patrimoniului cultural al celor două țări.

ARTICOLUL 4

Ambele părți vor dezvolta și sprijini schimbul de profesori, studenți, oameni de știință și experți. De asemenea, vor promova cooperarea între instituțiile universitare, științifice și centrele de cercetare din cele două țări.

ARTICOLUL 5

Cele două părți vor încuraja acordarea de burse și stagii de specializare studenților și cercetătorilor celeilalte părți.

ARTICOLUL 6

Părțile vor studia condițiile necesare pentru recunoașterea reciprocă a titlurilor, diplomelor și gradelor academice în fiecare din cele două țări, în conformitate cu legislațiile lor interne.

ARTICOLUL 7

Ambele părți vor încuraja colaborarea între instituțiile de radiodifuziune, televiziune și alte mijloace de comunicare în masă din cele două țări.

ARTICOLUL 8

Cele două părți vor stimula și promova cooperarea și schimburile pe linie de tineret și vor sprijini schimbul și colaborarea între organizațiile sportive din cele două țări.

ARTICOLUL 9

Pentru aplicarea acordului, părțile decid să constituie o comisie mixtă paritară româno-spaniolă, care va fi însărcinată cu analiza oricăror probleme care ar putea apărea în cadrul cooperării stabilite în acest acord.

ARTICOLUL 10

Prezentul acord înlocuiește pe cel semnat între România și Regatul Spaniei la 14 mai 1979.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord va fi valabil pe o perioadă de 5 ani și se va reînnoi prin tacită reconducțiune pe noi perioade de câte 5 ani, cu excepția cazului când una dintre părți va notifica, pe cale diplomatică, cu un preaviz de 6 luni, o poziție cu efect contrar.

Acordul va intra în vigoare la data la care ambele părți își vor comunica reciproc, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea cerințelor stabilite prin legislațiile lor interne.

Pentru România,
Teodor Viorel Meleșcanu

ARTICOLUL 12

În cazul denunțării prezentului acord conform celor stipulate în art. 11, orice program de schimburi, acord sau proiect în curs de realizare în baza prevederilor sale și care nu s-a finalizat își va menține valabilitatea până la încheierea perioadei pentru care a fost convenit.

Semnat la București la 25 ianuarie 1995, în două exemplare originale, în limbile română și spaniolă, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru Spania,
Javier Solana

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea
Acordului de colaborare culturală și în domeniul
învățământului dintre România și Spania,
semnat la București la 25 ianuarie 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului de colaborare culturală și în domeniul învățământului dintre România și Spania, semnat la București la 25 ianuarie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 20 noiembrie 1995.
Nr. 365.



PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la Londra la 13 iulie 1995**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Londra la 13 iulie 1995.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 16 octombrie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

VALER SUIAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 6 noiembrie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ADRIAN NĂSTASE

București, 21 noiembrie 1995.
Nr. 109.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, dorind să creeze condiții favorabile pentru creșterea investițiilor naționaliilor și societăților unui stat pe teritoriul celuilalt stat,

recunoscând că încurajarea și protejarea reciprocă, pe baza unui acord internațional, a unor astfel de investiții vor determina stimularea inițiativei individuale în domeniul afacerilor și vor spori prosperitatea în ambele state, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul acestui acord:

a) *investiție* desemnează orice tip de active admise în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul părții contractante unde se efectuează investiția și include, în special, dar nu exclusiv:

- (i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile și alte drepturi corelate cu acestea, cum sunt ipotecile, garanțiile sau gajurile;
- (ii) cote-părți, acțiuni și obligațiuni ale unei societăți și orice altă formă de participare într-o societate;
- (iii) drepturi de creanță sau privind prestații pe bază contractuală, care au o valoare financiară;
- (iv) drepturi de proprietate intelectuală, goodwill, procedee tehnice și know-how;
- (v) concesiuni de afaceri conferite prin lege sau prin contract, incluzând concesiuni pentru cercetare, cultivare, extragere sau exploatare de resurse naturale.

O modificare a formei în care activele sunt investite nu afectează caracterul lor de investiții;

b) *venituri* desemnează sumele produse de o investiție și includ în special, dar nu exclusiv, profituri, dobânzi, creșteri în valoare a capitalului, dividende, redevențe și onorarii;

c) *naționali* desemnează:

- (i) în legătură cu România: persoane fizice care, în conformitate cu legislația în vigoare în România, sunt considerate ca fiind cetățenii săi;
- (ii) în legătură cu Regatul Unit: persoane fizice al căror statut de naționali rezultă din legislația în vigoare în Regatul Unit;

d) *societăți* desemnează:

- (i) în legătură cu România: persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legislația în vigoare în România și își au sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul României;
- (ii) în legătură cu Regatul Unit: corporații, firme și asociații înființate sau constituite în conformitate cu legislația în vigoare în orice parte a Regatului Unit sau pe orice teritoriu asupra căruia se extinde acest acord în conformitate cu prevederile acestui articol;

e) *teritoriu* desemnează:

- (i) în legătură cu România: teritoriul României, inclusiv marea teritorială și zona economică exclusivă asupra căreia România exercită, în conformitate cu

legislația internă și dreptul internațional, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție;

- (ii) în legătură cu Regatul Unit: Marea Britanie și Irlanda de Nord, inclusiv marea teritorială și orice zonă maritimă situată dincolo de marea teritorială a Regatului Unit, care a fost sau ar putea fi desemnată în viitor, conform legislației naționale a Regatului Unit și în conformitate cu dreptul internațional, ca zonă asupra căreia Regatul Unit poate exercita drepturi cu privire la solul, subsolul și resursele naturale, și orice teritoriu pentru ale cărui relații internaționale este responsabil Guvernul Regatului Unit și asupra căreia prezentul acord se extinde după intrarea sa în vigoare printr-un schimb de note între părțile contractante.

ARTICOLUL 2

Promovarea și protejarea investițiilor

(1) Fiecare parte contractantă va încuraja și va crea condiții favorabile naționaliilor sau societăților celeilalte părți contractante pentru a investi capital pe teritoriul său și va admite acest capital, sub rezerva dreptului său de a exercita puterile conferite prin legislația sa.

(2) Investițiilor naționaliilor sau societăților fiecărei părți contractante li se va acorda în orice moment un tratament corect și echitabil și vor beneficia de deplină protecție și siguranță pe teritoriul celeilalte părți contractante. Nici una dintre părțile contractante nu va împiedica în nici un fel, prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, întreținerea, folosința, fructificarea sau înstrăinarea investițiilor de pe teritoriul său, ale naționaliilor sau societăților celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă își va respecta orice obligație asumată cu privire la investițiile naționaliilor sau societăților celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 3

Prevederile cu privire la tratamentul național și la națiunea cea mai favorizată

(1) Nici una dintre părțile contractante nu va supune, pe teritoriul său, investițiile sau veniturile naționaliilor ori societăților celeilalte părți contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor sau veniturilor propriilor naționali ori societăți, sau investițiilor ori veniturilor naționaliilor sau societăților oricărui stat terț.

(2) Nici una dintre părțile contractante nu va supune, pe teritoriul său, naționaliilor sau societățile celeilalte părți contractante, în ceea ce privește managementul, întreținerea, folosința, fructificarea sau înstrăinarea investițiilor lor, unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor naționali sau societăți, sau naționaliilor ori societăților oricărui stat terț.

(3) Prevederile acestui acord, referitoare la acordarea unui tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat naționalilor sau societăților oricărei părți contractante sau ai oricărui stat terț nu vor fi interpretate astfel încât să oblige o parte contractantă să extindă asupra naționalilor sau societăților celeilalte beneficierea de orice tratament, preferință sau privilegiu rezultând din:

a) orice uniune economică sau vamală existentă sau viitoare sau orice acord internațional similar, la care oricare dintre părțile contractante este sau poate deveni parte, sau

b) orice acord sau aranjament internațional referitor în întregime sau parțial la impozitare sau orice legislație internă referitoare în întregime sau parțial la impozitare.

ARTICOLUL 4

Despăgubire pentru pierderi

(1) Naționalilor sau societăților unei părți contractante, ale căror investiții de pe teritoriul celeilalte părți contractante suferă pierderi datorate războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau răscoalei pe teritoriul ultimei părți contractante, li se va acorda de către această ultimă parte contractantă, în ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care ultima parte contractantă îl va acorda propriilor naționali sau societăți ori naționalilor sau societăților oricărui stat terț. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

(2) Fără a prejudicia prevederile paragrafului (1) al acestui articol, naționalilor sau societăților unei părți contractante care, în oricare dintre situațiile menționate în acel paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte părți contractante rezultând din:

a) rechiziționarea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteia; sau

b) distrugerea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteia, care nu a fost cauzată printr-o acțiune de luptă sau nu a fost cerută de necesitatea situației,

li se va acorda restituirea sau despăgubirea adecvată. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 5

Exproprierea

(1) Investițiile naționalilor sau societăților oricărei părți contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având efect echivalent cu naționalizarea sau exproprierea (menționate în continuare ca *expropriere*), pe teritoriul celeilalte părți contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, în legătură cu necesitățile interne ale acelei părți, pe bază nediscriminatorie și contra unei despăgubiri prompte, adecvate și efective. Această despăgubire va corespunde valorii reale a investiției expropriate, imediat înainte ca exproprierea sau exproprierea iminentă să devină cunoscută public; aceea dintre situații care survine prima va include dobânda la o rată comercială normală, până la data plății, se va acorda fără întârziere, va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă. Naționalul sau societatea în cauză va avea dreptul, conform legislației părții contractante care face exproprierea, la o examinare promptă a cazului său și a evaluării investiției sale de către o autoritate judecătorească sau o altă autoritate independentă a acelei părți contractante, în conformitate cu principiile stabilite în acest paragraf.

(2) În cazul când o parte contractantă expropriează activele unei societăți care este înființată sau constituită în con-

formitate cu legislația în vigoare în orice parte de pe teritoriul propriu și în care naționalii sau societățile celeilalte părți contractante dețin acțiuni sau cote-părți, se va asigura că prevederile paragrafului (1) al acestui articol se vor aplica în măsura necesară pentru a garanta despăgubirea promptă, adecvată și efectivă în legătură cu investiția lor, a acestor naționali sau societăți ale celeilalte părți contractante, care sunt proprietari ai acelor acțiuni sau cote-părți.

ARTICOLUL 6

Repatrierea investiției și veniturilor

Fiecare parte contractantă va garanta cu privire la investiții, naționalilor sau societăților celeilalte părți contractante, transferul fără restricție al investițiilor și al veniturilor lor. Transferurile vor fi efectuate fără întârziere, în valuta convertibilă în care capitalul a fost inițial investit sau în orice altă valută convertibilă convenită de investitor și de partea contractantă în cauză. Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua la rata de schimb aplicabilă la data transferului, conform reglementărilor de schimb în vigoare.

ARTICOLUL 7

Reglementarea diferendelor dintre un investitor și partea contractantă gazdă

(1) Diferendele dintre un național sau o societate a unei părți contractante și cealaltă parte contractantă, referitoare la o obligație a acesteia din urmă, rezultată din acest acord, cu privire la o investiție a primei părți contractante, care nu au fost reglementate pe cale amiabilă, vor fi supuse arbitrajului internațional, după o perioadă de 3 luni de la notificarea scrisă a unei plângeri, dacă naționalul sau societatea interesată dorește aceasta.

(2) În cazul când diferendul este supus arbitrajului internațional, naționalul sau societatea în cauză poate alege să supună diferendul:

a) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (având în vedere, dacă sunt aplicabile, prevederile Convenției pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington D.C. la 18 martie 1965, și Facilitățile suplimentare pentru administrarea procedurilor de conciliere, arbitraj și anchetă); sau

b) unui arbitru internațional sau unui tribunal arbitral ad-hoc numit printr-un acord special sau constituit în conformitate cu Regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional.

(3) Nici o prevedere a acestui articol nu va împiedica pe un național sau o societate a unei părți contractante să supună un diferend privind o investiție instanțelor interne ale celeilalte părți contractante, în cazul când are dreptul la aceasta, conform legislației interne a acelei părți contractante.

ARTICOLUL 8

Diferende între părțile contractante

(1) Diferendele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord vor fi reglementate, dacă este posibil, pe canale diplomatice.

(2) Dacă un diferend între părțile contractante nu poate fi astfel soluționat, va fi supus, la cererea oricăreia dintre părțile contractante, unui tribunal arbitral.

(3) Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit, pentru fiecare caz în parte, în felul următor: în termen de două luni

de la primirea cererii de arbitraj, fiecare parte contractantă va numi un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege apoi un național al unui stat terț care, cu aprobarea celor două părți contractante, va fi numit președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în termen de două luni de la data numirii celorlalți doi membri.

(4) Dacă, în perioadele menționate la paragraful (3) al acestui articol, numirile necesare nu au fost făcute, oricare parte contractantă poate, în absența oricărui alt acord, să invite pe președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă președintele este național al unei părți contractante sau dacă este altfel împiedicat de la îndeplinirea numitei funcții, vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă vicepreședintele este național al unei părți contractante sau dacă este, de asemenea, împiedicat să îndeplinească acea funcție, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad, care nu este național al unei părți contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

(5) Tribunalul arbitral va lua hotărârea cu majoritate de voturi. Această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele părți contractante. Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile propriului membru în tribunal și pe cele ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către părțile contractante. Cu toate acestea, tribunalul poate, prin hotărârea sa, să dispună ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportate de către una dintre cele două părți contractante, iar această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele părți contractante. Tribunalul își va stabili propria procedură.

ARTICOLUL 9

Subrogare

(1) Dacă o parte contractantă sau agenția desemnată de ea (prima parte contractantă) face o plată pe baza unei garanții acordate în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte părți contractante (a doua parte contractantă), a doua parte contractantă va recunoaște:

a) cesiunea către prima parte contractantă, prin lege sau printr-o tranzacție legală, a tuturor drepturilor și pretențiilor părții garantate; și

b) că prima parte contractantă este îndreptățită să exercite asemenea drepturi și să susțină asemenea pretenții în virtutea subrogării, în aceeași măsură ca și partea garantată.

(2) Prima parte contractantă va fi îndreptățită, în toate împrejurările, la același tratament cu privire la:

a) drepturile și pretențiile dobândite de ea în virtutea cesiunii; și

b) orice plată primită ca urmare a acelor drepturi și pretenții, pe care partea garantată era îndreptățită să le primească în virtutea acestui acord, cu privire la investițiile respective și veniturile aferente.

(3) Orice plăți primite în monedă neconvertibilă de către prima parte contractantă, ca urmare a drepturilor și pretențiilor dobândite, vor fi la dispoziția primei părți contractante, cu scopul de a acoperi orice cheltuieli făcute pe teritoriul celei de-a doua părți contractante.

Pentru Guvernul României,
Teodor Viorel Meleşcanu,
ministru de stat,
ministru afacerilor externe

ARTICOLUL 10

Aplicarea altor reguli

Dacă prevederile legale ale unei părți contractante sau obligațiile rezultate din dreptul internațional, existente în prezent sau stabilite ulterior între părțile contractante, în plus față de prezentul acord, conțin reguli, fie generale sau specifice, care să îndreptățească investițiile naționalelor sau societăților celeilalte părți contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul acord, aceste reguli, în măsura în care sunt mai favorabile, vor prevala asupra acestui acord.

ARTICOLUL 11

Domeniul de aplicare

(1) Prezentul acord se va aplica investițiilor de pe teritoriul unei părți contractante, efectuate în conformitate cu legile și reglementările sale, de către naționali sau societăți ai celeilalte părți contractante, fie anterior, fie după intrarea în vigoare a acestui acord.

(2) Diferențele apărute anterior intrării în vigoare a acestui acord, referitoare la Acordul dintre cele două părți contractante privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, semnat la Londra la 19 martie 1976, pot fi reglementate în conformitate cu procedurile stabilite în art. 7 sau 8 ale acestui acord.

(3) Totuși acest acord nu se va aplica altor diferențe apărute anterior intrării sale în vigoare.

ARTICOLUL 12

Intrarea în vigoare

Fiecare parte contractantă o va notifica pe cealaltă, în scris, cu privire la îndeplinirea formalităților constituționale cerute pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data ultimei notificări.

ARTICOLUL 13

Durata și expirarea

(1) Acest acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 10 ani. În continuare, va rămâne în vigoare până la expirarea a 12 luni de la data la care oricare parte contractantă a transmis notificarea scrisă de încetare către cealaltă parte contractantă. Totuși, în legătură cu investițiile efectuate în timp ce acordul este în vigoare, prevederile sale vor continua să fie aplicabile cu privire la aceste investiții, pentru o perioadă de 20 de ani de la data încetării și fără a prejudicia aplicarea, în continuare, a regulilor generale ale dreptului internațional.

(2) Acordul dintre părțile contractante privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, semnat la Londra la 19 martie 1976, va expira, sub rezerva prevederilor art. 11, cu începere de la data intrării în vigoare a acestui acord.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest acord.

Încheiat în două exemplare, la Londra, în ziua de 13 iulie 1995, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii
și Irlandei de Nord,
Malcom Riskind,
ministru de externe

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea
Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului
Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind promovarea
și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la Londra la 13 iulie 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Londra la 13 iulie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 20 noiembrie 1995.
Nr. 366.

HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E

**privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
ai obiectivului de investiții „Modernizarea instalației
de centralizare electrodinamică și bloc de linie automat
din Stația de cale ferată Ploiești—Sud, județul Prahova“**

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Modernizarea instalației de centralizare electrodinamică și bloc de linie automat din Stația de cale ferată Ploiești—Sud, județul Prahova“, prevăzuți în anexa *) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se face din surse proprii, din credite bancare, din alte fonduri legal constituite cu această destinație și, în completare, de la bugetul de stat, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministrul transporturilor,

Aurel Novac

Ministru de stat, ministrul finanțelor,

Florin Georgescu

București, 20 noiembrie 1995.
Nr. 927.

*) Anexa se comunică numai beneficiarului de investiție.

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E
privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
ai obiectivului de investiții „Alimentare cu apă sat Vânjuleț,
comuna Vânjuleț, județul Mehedinți“

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Alimentare cu apă sat Vânjuleț, comuna Vânjuleț, județul Mehedinți“, prevăzuți în anexa*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se face din fondurile bugetului local și din alte fonduri legal constituite cu această destinație, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu
Secretar de stat,
șeful Departamentului
pentru Administrație Publică Locală,
Octav Cozmâncă

București, 20 noiembrie 1995.
Nr. 928.

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E
privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
ai obiectivului de investiții „Alimentare cu apă
comuna Ciugud, județul Alba“

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Alimentare cu apă comuna Ciugud, județul Alba“, prevăzuți în anexa*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se face din fondurile bugetului local și din alte fonduri legal constituite cu această destinație, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu
Secretar de stat,
șeful Departamentului
pentru Administrație Publică Locală,
Octav Cozmâncă

București, 20 noiembrie 1995.
Nr. 929.

*) Anexa se comunică numai beneficiarului de investiție.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial“, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial“, telefon 668.55.58 și 614.17.39.